Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 33 (1960)

Heft: 5

Artikel: Tren da not = Nachtzug

Autor: Peer, Andri

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-776712

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Frühling und Sommer im Tessin.

Die Frühlings- und Sommerprogramme der südschweizerischen Kurorte Lugano und Locarno melden eine Fülle außergewöhnlicher Veranstaltungen. In Lugano wurde am 14. April die bis 12. Juni dauernde Internationale Schwarz-Weiß-Ausstellung mit Zeichnungen und Radierungen aus aller Welt eröffnet.
Die als «Konzerte von Lugano» bezeichnete Reihe von festlichen Galakonzerten wird mit Orchestern, Dirigenten und Solisten von Weltgeltung fortgesetzt. – Der letzte Höhepunkt der Saison wird am Sonntag, 2. Oktober, mit dem großen Festzug zum traditionellen Winzerfest von Lugano erreicht. Locarno, die Gartenstadt am Lago Maggiore mit dem mildesten Klima der Schweiz, kündigt für den 5. und 6. Juni ein Blumenfest mit großem Blumenkorso an. Das 13. Internationale Filmfestival von Locarno findet vom 21. bis 31. Juli statt. Ferner ist Locarno der Schauplatz einer vom 10. bis 25. September dauernden Ausstellung über Tessiner Kunsthandwerk und Heimarbeit.

Le printemps et l'été au Tessin.

Les programmes de printemps et d'été des stations du sud de la Suisse – Lugano et Locarno – annoncent un grand nombre de manifestations d'envergure. Lugano a ouvert sa saison par une exposition internationale organisée à l'enseigne de «Blanc et Noir», qui réunit jusqu'au 12 juin, des dessins et gravures du monde entier. Annoncés sous le titre simple de «Concerts de Lugano», une série de concerts de gala mettront en valeur, nombre d'orchestres, de chefs d'orchestres et de solistes de renommée mondiale.
Quant à Locarno, la ville des jardins sur le lac Majeur, elle fera honneur à sa réputation de posséder le climat le plus doux de Suisse, en préparant, pour les 5 et 6 juin, une Fête des fleurs qui comprendra le traditionnel corso fleuri.
Du 21 au 31 juillet, ce sera le tour du 13e Festival international du film.

Kunst und Musik in Freiburg.

Das in einem stilvollen Patrizierhaus eingerichtete Musée d'art et d'histoire de Fribourg hat zum Gedenken an den Künstler und Kunstpädagogen Joseph Reichlen (1846–1913) eine köstliche, bis 1. Juni dauernde Ausstellung aufgebaut. Der hervorragende Zeichner war ein authentischer Schilderer der schönen, alten Stadt Freiburg und des Greyerzerlandes, und glücklicherweise kann man vieles, was er an Bauten und Landschaften darstellte, heute noch wohlerhalten in natura bewundern. – Das letzte Wochenende im Mai bringt durch das kantonale Musikfest frohen Betrieb in die pittoreske Stadt an der Saane. Ein Fest der Kirchenmusik soll am 14. und 15. Mai in der Kathedrale Saint-Nicolas stattfinden, wo die «Missa solemnis» von Beethoven zur Aufführung gelangt.

Art et musique à Fribourg.

Le Musée d'art et d'histoire de Fribourg prolonge jusqu'au 1er juin l'exposition consacrée au peintre, dessinateur et pédagogue des beaux-arts Joseph Reichlen (1846–1913). Cet artiste authentique et de grand talent a été le chantre du Vieux-Fribourg et du pays de Gruyère, un paysagiste raffiné, délicat, sensible, en même temps qu'un animalier d'une admirable exactitude. – Le dernier week-end de mai connaîtra une grande animation dans la cité de la Sarine grâce à la Fête cantonale des musiques. Un festival de musique sacrée aura lieu les 14 et 15 mai sous la voûte imposante de la cathédrale de St-Nicolas où retentiront les accents de la «Missa solemnis» de Beethoven.

«La France à Zurich.»

Die Tatsache, daß im Schauspielhaus während einer «Woche des französischen Theaters» drei berühmte Pariser Truppen, darunter die «Comédie française», zu Gast sein werden und das Kunsthaus die Ausstellung des Pariser «Salon de mai 1960» übernimmt, führte zur Zusatzbezeichnung «La France à Zurich» für die traditionellen Zürcher Juni-Festwochen, welche auch dieses Jahr bereits Ende Mai beginnen und sich bis in die ersten Julitage erstrecken werden. Die Dirigenten der fünf Festkonzerte in der Tonhalle unter Mitwirkung bedeutender Solisten aus aller Welt sind Georg Solti, William Steinberg, Hans Rosbaud, André Cluytens und Erich Schmid.
Eine «Französische Woche» wird auch von der städtischen Oper (Stadttheater) angekündigt, die im übrigen mit weiteren Überraschungen aufwarten wird, darunter der Uraufführung der «Griechischen Passion» von Bohuslav Martinu, zwei italienischen Operngastspielen sowie einigen Galaabenden berühmter Balletttruppen, wie des «American Ballet Theatre» und des Ensembles «Inbal».

La France au Festival zurichois de juin.

En juin, trois compagnies de théâtre réputées de France, dont la Comédie-Française seront les hôtes du Schauspielhaus, et le Musée des beaux-arts organisera à la même époque l'exposition «Salon de mai 1960» de Paris. Le traditionnel Festival zurichois de juin qui, cette année encore, s'ouvrira à fin mai et sera prolongé au début de juillet, a inscrit à son programme «La France à Zurich». Les chefs d'orchestre des cinq concerts de ce festival, donnés à la Tonhalle avec le concours de solistes célèbres, sont Georg Solti, William Steinberg, Hans Rosbaud, André Cluytens et Erich Schmid. L'Opéra annonce de son côté une «Semaine française» tout en préparant d'autres surprises, parmi lesquelles nous pouvons mentionner la première mondiale de la «Passion grecque» de Bohuslav Martinu, deux représentations d'opéras italiens, ainsi que des soirées de gala avec l'«American Ballet Theater» et l'ensemble israélite «Inbal».

TREN DA NOT

Meis ögls sun tuot ils ögls
da quellas fatschas visavia

Tuot las glüms chi chantan
cur cha nus passain speravia

Aventüraivel lung incruschar
dad ögliadas amurs najantadas

Briclaintas figüras d'ün sot
chi sflomgiaja aiver e chod
sur il nair valü da la prada

Ed aint ils vaiders dal char
spejels a nossa fügia

Tschüvlan frizzas da fö
croudan cullas füms raivan
trembluossas ingiavineras
da la not

ANDRI PEER

NACHTZUG

Meine Augen sind alle Augen
jener Gesichter

Singend stürzen die Lichter
an uns vorbei

Blick ertrunken in Blick
vergessener Liebe

Sprühende Sprungfigur
Tanz auf dem schwarzsamtnen
Grund

Und im gläsernen Spiegel
unserer Flucht

Flitzen feurige Pfeile
fallen Bälle steigt Rauch
zuckende Rätsel
der Nacht

ANDRI PEER

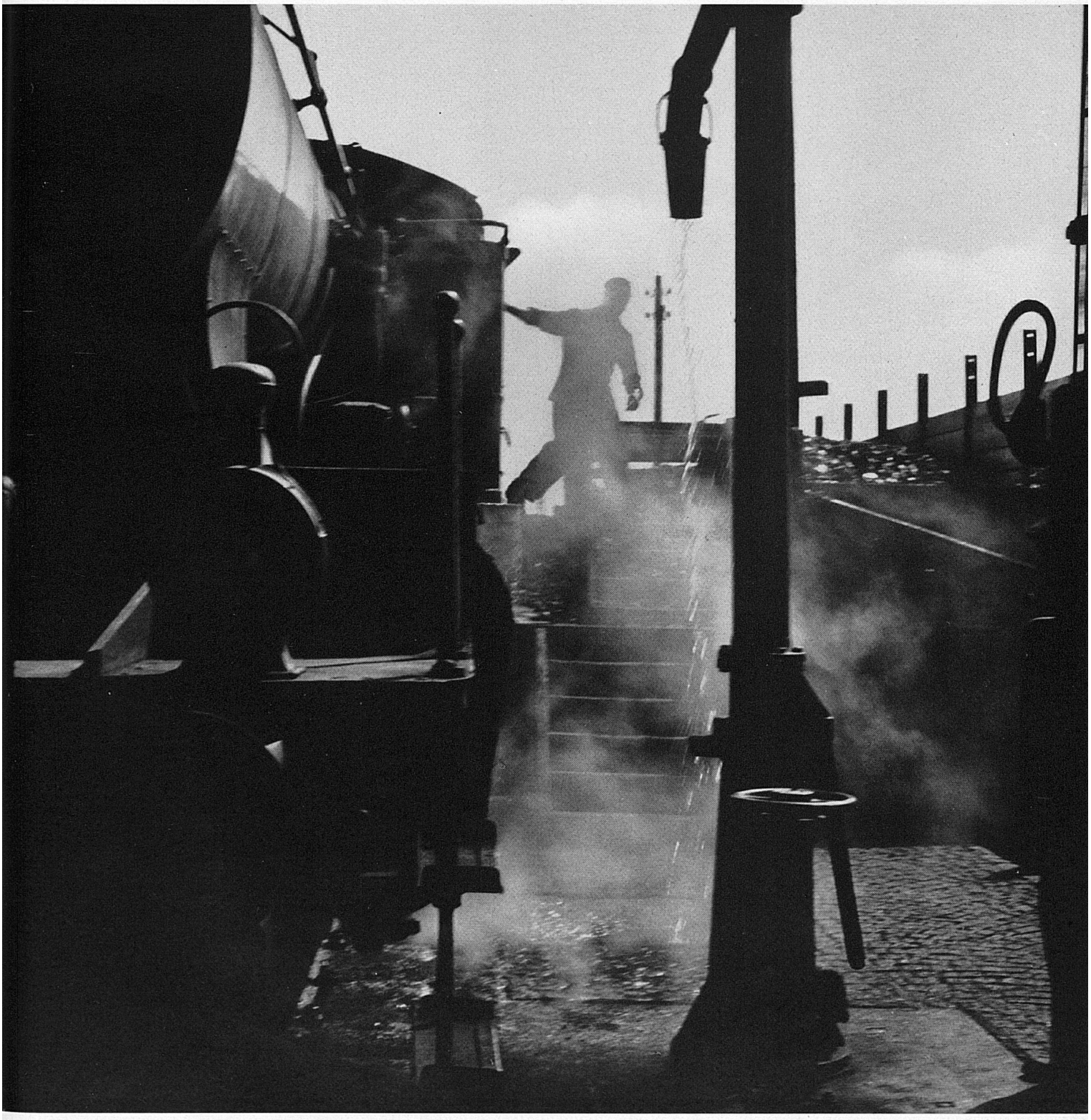
Aus dem Romanischen übertragen
von Urs Oberlin
aus dem Band «Sgrafits», rätoromanische
Gedichte mit deutscher Übertragung,
erschienen im Rascher-Verlag,
Zürich 1959

Abschied von einer der letzten SBB-Linien mit Dampfbetrieb auf Schweizer Boden. Mit dem nächsten Fahrplanwechsel ist die Verbindung zwischen Oberglatt und Niederweningen im Kanton Zürich elektrifiziert. Photo Ksr

L'adieu à l'une des dernières lignes de chemin de fer à vapeur en territoire suisse. Lorsque paraîtra le nouvel horaire des CFF, le tracé Oberglatt–Niederweningen (canton de Zurich) sera raccordé au réseau électrique.

Fra non molto la locomotiva sarà bandita anche dalla linea Oberglatt–Niederweningen (cantone di Zurigo), una delle ultime delle FFS, che ancora si servono della trazione a vapore. Infatti, con l'entrata in vigore dell'orario estivo anche quella tratta sarà percorsa da treni elettrici.

One of the last few shuttle lines of the Swiss Federal Railways operating with steam locomotives is soon to be electrified. Electric trains will begin operating between Oberglatt and Niederweningen in the Canton of Zurich this spring.

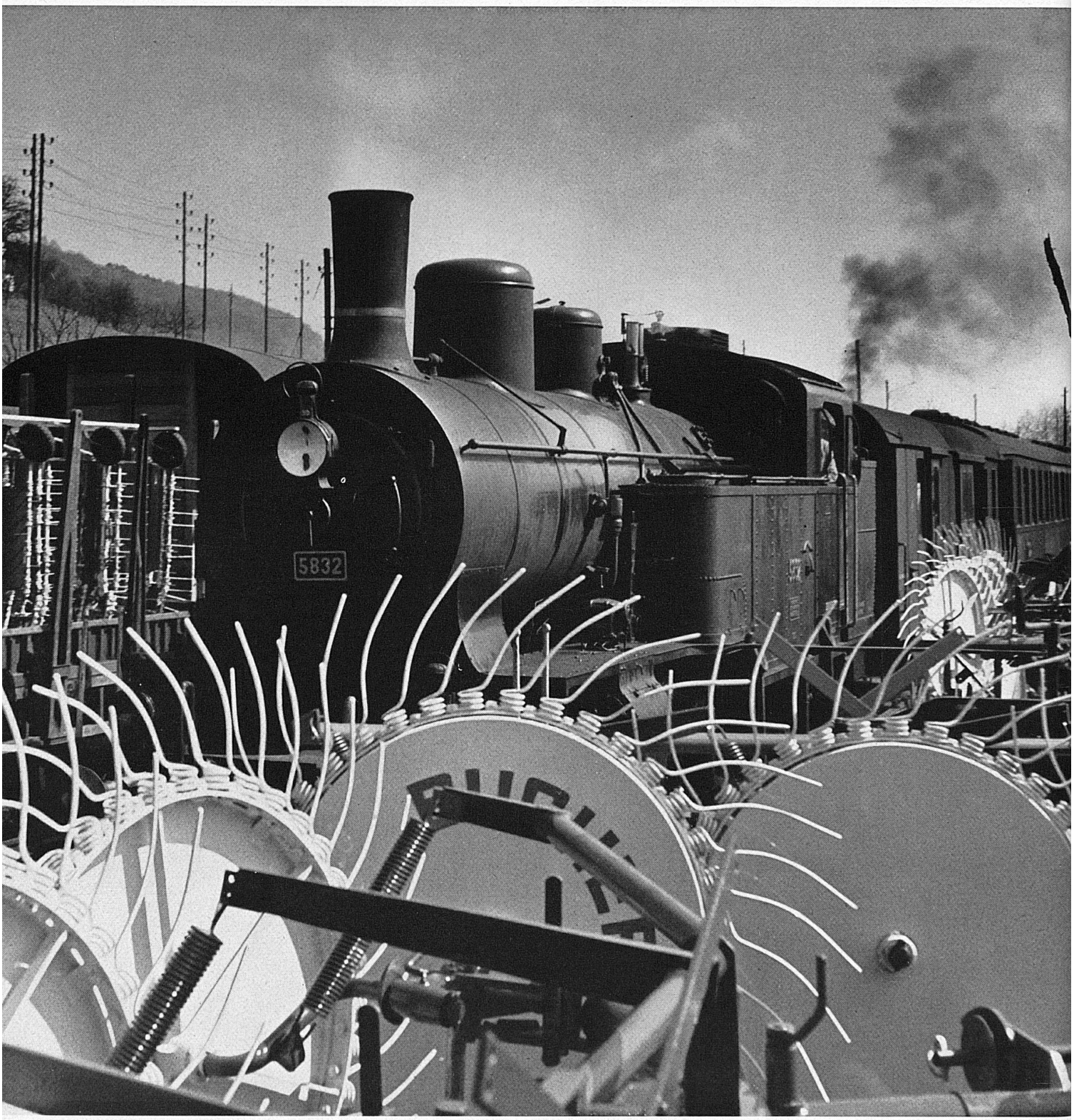


12.51 Uhr an einem Apriltag im Bahnhof von Niederweningen. Die gemütlich-rundliche Dampflokomotive begegnet hier einem mit landwirtschaftlichen Maschinen beladenen Güterzug, stachligen Gebilden einer elektrifizierten, nervösen Zeit.

Nella stazione di Niederweningen, un giorno d'aprile, alle 12.51. – La vecchia, pacifica locomotiva a vapore s'incontra con quella elettrica – più consona al dinamico nostro tempo – che rimorchia un treno merci carico di macchine agricole.

12 h 51 à la gare de Niederweningen, un jour d'avril. La locomotive à vapeur, débonnaire et rondelette, rencontre un train de marchandises, chargé de machines agricoles, produits hérissés d'une époque où l'électricité et la tension nerveuse sont à l'ordre du jour.

12:51 on an April day in the Niederweningen station. Here a romantic old steam locomotive meets a freight train carrying farm machinery.



Bei Dielsdorf liegt südlich der Bahnlinie auf einem Ausläufer der Lägern das malerische Städtchen Regensberg.
Photos Ksr und Giegel SVZ

Regensberg, bourg zurichois du moyen âge, situé au-dessus de Dielsdorf, sur l'un des contreforts de la Lägern.

Alle falde dei Lägern, a sud della linea ferroviaria, poco lontano da Dielsdorf, sorge la pittoresca borgata di Regensberg.

Near Dielsdorf, south of the railway line, you'll discover the picturesque little village of Regensberg perched atop a hill at the foot of Mount Lägern.